

PIASKUN

E.T.A. HOFFMANNA

Niemiecki z dreszczykiem

Opowieść o granicy między snem a rzeczywistością
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2025

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM
NA POLSKI

www.ifrank.pl

Tytuł: Piaskun E.T.A. Hoffmanna. Niemiecki z dreszczykiem

Autor oryginału: E.T.A. Hoffmann

Adaptacja językowa i opracowanie dydaktyczne: NKB Tatiana Ciszewska

Autor metody: Ilya Frank

ISBN – 978-83-976231-7-0

Wydawca: NKB Tatiana Ciszewska

Wydanie 1

Poznań 2025

Kontakt: info@ifrank.pl

Strona internetowa: www.ifrank.pl

Audiobook: Kod QR do audiobooka został przygotowany przez NKB Tatiana Ciszewska, a nagranie wykonano zgodnie z zasadami domeny publicznej oraz praw autorskich do opracowania dydaktycznego.

© Copyright by NKB Tatiana Ciszewska

Wszelkie prawa zastrzeżone.

All rights reserved.

Niniejsza publikacja jest adaptacją językową oryginalnego dzieła literackiego, które znajduje się w domenie publicznej. Tekst w języku oryginalnym pochodzi z oryginalnej wersji utworu, natomiast tłumaczenia, komentarze dydaktyczne, opracowanie merytoryczne oraz układ książki są objęte ochroną praw autorskich i stanowią własność wydawcy. Tłumaczenie zostało wykonane przez zespół redakcyjny NKB Tatiana Ciszewska, z użyciem narzędzi AI wspomagających, pod redakcją autorską. Kopiowanie, reprodukcja, powielanie ani publiczne odtwarzanie całości lub części tej książki w jakiegokolwiek formie — drukowanej, cyfrowej, audio lub audiowizualnej — bez uprzedniej, pisemnej zgody wydawcy jest zabronione.

AUDIO

<https://ifrank.pl/audio/piaskun/>



POBIERZ

i ćwicz wymowę
w trakcie czytania

DER SANDMANN

(Piaskun: „piaskowy człowiek”; *der Sand* — *piasek*;
der Mann — *mężczyzna, człowiek*)

Nathanael an Lothar (Natanael do Lotara)

Gewiss seid Ihr alle voll Unruhe (z pewnością wszyscy jesteście pełni niepokoju; *die Ruhe* — *spokój*; *unruhig* — *zaniepokojony, niespokojny*), **dass ich so lange — lange nicht geschrieben** (że tak długo–długo nie pisałem; *schreiben* — *pisać*). **Mutter zürnt wohl** (matka z pewnością się gniewa; *zürnen* — *gniewać się*), **und Clara mag glauben** (a Klara może sądzić = możliwe, że sądzi; *mögen* — *lubić*; *chcieć*; *móc* /*wyraża niepewne założenie*/), **ich lebe hier in Saus und Braus** (że żyję tu w przepychu; *sausen* — *szumieć*, *das Sausen* = *Saus* — *hałas*; *brausen* — *huczeć*, *pienić się*, *in Saus und Braus leben* — *żyć w przepychu*) **und vergesse mein holdes Engelsbild** (i zapominam o moim słodkim anielskim obrazie; *das Bild* — *obraz*), **so tief mir in Herz und Sinn eingeprägt** (tak głęboko w moim sercu i umyśle wyrytym; *der Sinn* — *umysł, myśl*; *einprägen* — *wpoić, utrwalić*), **ganz und gar** (całkiem i zupełnie; *ganz* — *cały, skończony*; *gar* — *wcale, zupełnie*; *ganz und gar* — *całkowicie*). — **Dem ist aber nicht so** (ale tak nie jest: „temu jednak nie tak”); **täglich und stündlich gedenke ich Eurer aller** (codziennie i co godzinę wspominam was wszystkich; *der Tag* — *dzień*, *täglich* — *codziennie*; *die Stunde* — *godzina*, *stündlich* — *co godzinę*; *gedenken* — *wspomnieć, pamiętać*) **und in süßen Träumen geht meines holden Clärchens freundliche Gestalt vorüber** (i w słodkich snach przyjazna postać mojej ukochanej Klarusi przechodzi przede mną; *der Traum*, *pl. die Träume* — *sen*; *marzenia*; *vorübergehen* — *mijać, przechodzić obok*; *vorüber* — *minęło, obok*) **und lächelt mich mit ihren hellen Augen so anmutig an** (i uśmiecha się do mnie

swoimi jasnymi oczami tak wdzięcznie; *lächeln* — *uśmiechać się*; *hell* — *jasny*; *die Anmut* — *urok*), **wie sie wohl pflegte** (jak ona zapewne miała w zwyczaju: „pielęgnowała”; *wohl* — *chyba*; *pflegen* — *dbać, doglądać; pflegen zu + inf.* — *mieć w zwyczaju*), **wenn ich zu Euch hineintrat** (gdy do was wchodziłem; *hineintreten* — *wchodzić, treten* — *stąpać*).

1. .

Gewiss seid Ihr alle voll Unruhe, dass ich so lange — lange nicht geschrieben. Mutter zürnt wohl, und Clara mag glauben, ich lebe hier in Saus und Braus und vergesse mein holdes Engelsbild, so tief mir in Herz und Sinn eingeprägt, ganz und gar. — Dem ist aber nicht so; täglich und stündlich gedenke ich Eurer aller und in süßen Träumen geht meines holden Clärchens freundliche Gestalt vorüber und lächelt mich mit ihren hellen Augen so anmutig an, wie sie wohl pflegte, wenn ich zu Euch hineintrat.

— Ach wie vermochte ich denn Euch zu schreiben (ach jak mogłem do was pisać; *vermögen* — *móc, być w stanie*), **in der zerrissenen Stimmung des Geistes** (w rozdartym nastroju ducha; *zerreißen* — *rozrywać, rozdzierać; die Stimmung* — *nastroj; der Geist* — *duch, umysł*), **die mir bisher alle Gedanken verstörte** (który do tej pory zakłócał mi wszystkie myśli; *bisher* — *do tej pory; der Gedanke* — *myśl; verstören* — *zakłócać, niepokoić; stören* — *przeszkadzać*)! — **Etwas Entsetzliches ist in mein Leben getreten** (coś przerażającego wkroczyło w moje życie; *entsetzlich* — *przerażający, straszny; entsetzen* — *przerazić; treten* — *wkraczać, wchodzić; der Tritt* — *krok*)!

— Ach wie vermochte ich denn Euch zu schreiben, in der zerrissenen Stimmung des Geistes, die mir bisher alle Gedanken verstörte! — Etwas Entsetzliches ist in mein Leben getreten!

— Dunkle Ahnungen eines gräßlichen mir drohenden Geschicks (mroczne przeczucia strasznego grożącego mi losu; *die Ahnung* — *przeczucie*; *gräßlich* — *straszny, okropny*; *drohen* — *grozić*; *das Geschick* — *los*) **breiten sich wie schwarze Wolkenschatten über mich aus** (rozciągają się nade mną jak czarne cienie chmur; *sich ausbreiten* — *rozciągać się*; *breit* — *szeroki*; *der Schatten* — *cień*; *die Wolke* — *chmura*), **undurchdringlich jedem freundlichen Sonnenstrahl** (nieprzeniknione dla każdego przyjaznego promienia słońca; *durchdringen* — *przenikać*; *die Sonne* — *słońce*; *der Strahl* — *promień*). — **Nun soll ich Dir sagen** (teraz powinienem ci powiedzieć), **was mir widerfuhr** (co mnie spotkało; *widerfahren* — *przydarzyć się*). **Ich muss es** (muszę to), **das sehe ich ein** (to widzę), **aber nur es denkend** (ale tylko o tym myśląc = jak tylko o tym myślę; *denken* — *myśleć*), **lacht es wie toll aus mir heraus** (to zaczynam się śmiać, jak salony: „śmiech jak szalony ze mnie na zewnątrz”; *toll* — *szalony, dziki*; *herauslachen* — *wyśmiać*; *lachen* — *śmiać się*).

— Dunkle Ahnungen eines gräßlichen mir drohenden Geschicks breiten sich wie schwarze Wolkenschatten über mich aus, undurchdringlich jedem freundlichen Sonnenstrahl.
— Nun soll ich Dir sagen, was mir widerfuhr. Ich muss es,

das sehe ich ein, aber nur es denkend, lacht es wie toll aus mir heraus.

— Ach mein herzlieber Lothar (ach, mój najdroższy Lotharze; *das Herz* — *serce*; *lieben* — *kochać*)! wie fange ich es denn an (jak mam to zacząć), Dich nur einigermaßen empfinden zu lassen (żeby dać ci choć trochę odczuć; *einigermaßen* — *w pewnym stopniu*), dass das, was mir vor einigen Tagen geschah (że to, co mi się przydarzyło kilka dni temu), denn wirklich mein Leben so feindlich zerstören konnte (mogło rzeczywiście tak wrogo zniszczyć moje życie; *der Feind* — *wróg*; *feindlich* — *wrogi*; *zerstören* — *niszczyć*)! Wärest Du nur hier (gdybyś tylko tu był), so könntest Du selbst schauen (to mógłbyś sam zobaczyć; *schauen* — *patrzeć, oglądać*); aber jetzt hältst Du mich gewiss für einen aberwitzigen Geisterseher (ale teraz z pewnością uważasz mnie za szalonego wizjonera; *halten* — *trzymać, dla kogoś, coś*; *für jemanden, etwas halten* — *uważać coś/kogoś za*; *abermutig* — *szalony, zwiadowany*; *der Geist* — *duch*; *sehen* — *widzieć*).

4. .

— Ach mein herzlieber Lothar! wie fange ich es denn an, Dich nur einigermaßen empfinden zu lassen, dass das, was mir vor einigen Tagen geschah, denn wirklich mein Leben so feindlich zerstören konnte! Wärest Du nur hier, so könntest Du selbst schauen; aber jetzt hältst Du mich gewiss für einen aberwitzigen Geisterseher.

— Kurz und gut (krótko mówiąc), das Entsetzliche, was mir geschah (to straszne, co mi się przydarzyło; *entsetzen*

— *przerazić*), dessen tödlichen Eindruck zu vermeiden ich mich vergebens bemühe (którego śmiertelnego wrażenia na próżno staram się uniknąć; *der Tod* — *śmierć*; *der Eindruck* — *wrażenie*; *vermeiden* — *unikać*; *sich bemühen* — *starać się*; *vergebens* — *na próżno*), besteht in nichts anderm (nie polega na niczym innym), als dass vor einigen Tagen (jak tylko na tym, że kilka dni temu), nämlich am 30. Oktober mittags um 12 Uhr (a mianowicie 30 października w południe o godzinie 12), ein Wetterglashändler in meine Stube trat (do mojego pokoju wszedł pewien sprzedawca barometrów; *das Wetterglas* — *barometr*; *der Händler* — *handlarz*; *die Stube* — *izba, salon*) und mir seine Ware anbot (i zaoferował mi swój towar; *anbieten* — *oferować*). Ich kaufte nichts (nic nie kupiłem) und drohte, ihn die Treppe herabzuwerfen (i zagroziłem, że zrzucę go ze schodów; *drohen* — *grozić*; *herab* — *w dół*; *werfen* — *rzucić*), worauf er aber von selbst fortging (na co on jednak sam odszedł; *von selbst* — *sam z siebie, samodzielnie*; *fortgehen* — *odchodzić*).

.....5. .

— Kurz und gut, das Entsetzliche, was mir geschah, dessen tödlichen Eindruck zu vermeiden ich mich vergebens bemühe, besteht in nichts anderm, als dass vor einigen Tagen, nämlich am 30. Oktober mittags um 12 Uhr, ein Wetterglashändler in meine Stube trat und mir seine Ware anbot. Ich kaufte nichts und drohte, ihn die Treppe herabzuwerfen, worauf er aber von selbst fortging.

.....
Du ahnest (przeczuwasz), dass nur ganz eigne (że tylko całkiem własne; *eigen* — *własny, osobliwy, swoisty*), tief in mein Leben eingreifende Beziehungen (głęboko w moje

życie ingerujące związki; *eingreifen* — ingerować, wtrącać się; *die Beziehung* — związek, relacja) **diesem Vorfall Bedeutung geben können** (mogą nadać temu zdarzeniu znaczenie; *der Vorfall* — zdarzenie; *die Bedeutung* — znaczenie), **ja, dass wohl die Person jenes unglückseligen Krämers** (ba, że osoba tego nieszczęsnego handlarza; *das Glück* — szczęście, *das Unglück* — nieszczęście; *der Krämer* — kramarz, handlarz) **gar feindlich auf mich wirken muss** (musi wręcz wrogo na mnie oddziaływać; *feindlich* — wrogi; *wirken* — działać). **So ist es in der Tat** (tak jest w rzeczywistości; *die Tat* — czyn). **Mit aller Kraft fasse ich mich zusammen** (z całą siłą zbieram się w sobie; *die Kraft* — siła; *sich zusammenfassen* — zebrać się w sobie), **um ruhig und geduldig Dir aus meiner frühern Jugendzeit so viel zu erzählen** (aby spokojnie i cierpliwie opowiedzieć ci tyle z mojego wczesnego dzieciństwa; *ruhig* — spokojny; *die Geduld* — cierpliwość; *früh* — wczesny; *die Jugend* — młodość; *erzählen* — opowiadać), **dass Deinem regen Sinn alles klar und deutlich in leuchtenden Bildern aufgehen wird** (że twojemu żywemu umysłowi wszystko stanie się jasne i wyraźne w świetlistych obrazach; *rege* — żywy, aktywny; *der Sinn* — umysł; *klar* — jasny; *deutlich* — wyraźny; *leuchten* — świecić; *aufgehen* — wschodzić).

6. .

Du ahnest, dass nur ganz eigne, tief in mein Leben eingreifende Beziehungen diesem Vorfall Bedeutung geben können, ja, dass wohl die Person jenes unglückseligen Krämers gar feindlich auf mich wirken muss. So ist es in der Tat. Mit aller Kraft fasse ich mich zusammen, um ruhig und geduldig Dir aus meiner frühern Jugendzeit so viel zu erzählen, dass Dei-

nem regen Sinn alles klar und deutlich in leuchtenden Bildern aufgehen wird.

Indem ich anfangen will (gdym chcę zacząć), höre ich Dich lachen (słyszę twój śmiech; *lachen* — *śmiać się*) und Clara sagen (i Klarę mówiącą): »Das sind ja rechte Kindereien (to przecież prawdziwe dzieciństwo = dziecinady; *das Kind* — *dziecko*)!« — Lacht, ich bitte Euch, lacht mich recht herzlich aus (śmiejecie się, proszę was, wyśmiejcie mnie serdecznie; *auslachen* — *wyśmiewać*; *lachen* — *śmiać się*; *recht* — *właściwy, prawidłowy*)! — ich bitt Euch sehr (bardzo was proszę)! — Aber Gott im Himmel (ale Boże w niebie)! die Haare sträuben sich mir (włosy jeżą mi się; *das Haar* — *włos*; *sich sträuben* — *jeżyć się*) und es ist, als flehe ich Euch an, mich auszulachen (i jest tak, jakbym was błagał, żebyście mnie wyśmiali; *anflehen* — *błagać*), in wahnsinniger Verzweiflung (w szalonej rozpaczym; *wahnsinnig* — *szalony*; *die Verzweiflung* — *rozpacz*), wie Franz Moor den Daniel (jak Franz Moor Daniela). — Nun fort zur Sache (a teraz do rzeczy; *die Sache* — *sprawa, rzecz*)!

7. .

Indem ich anfangen will, höre ich Dich lachen und Clara sagen: »Das sind ja rechte Kindereien!« — Lacht, ich bitte Euch, lacht mich recht herzlich aus! — ich bitt Euch sehr! — Aber Gott im Himmel! die Haare sträuben sich mir und es ist, als flehe ich Euch an, mich auszulachen, in wahnsinniger Verzweiflung, wie Franz Moor den Daniel. — Nun fort zur Sache!.

ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI KSIĄŻKI

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM
NA POLSKI

www.ifrank.pl